
ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КАК ПРЕДМЕТ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

М.Ю. Авдонина, Н.И. Жабо

Московский государственный лингвистический университет
Остоженка, 38, Москва, Россия, 119034

Российский университет дружбы народов
Подольское шоссе, 8/5, Москва, Россия, 113093

Формирование собственного отношения молодого эколога к изучаемым проблемам (сенсбилизация студентов к экологическим проблемам) — одна из важнейших целей преподавания иностранных языков на экологическом факультете. Предлагается подход к анализу эмоциональных составляющих иноязычных научных материалов и к обучению способам оформления эмоционально-оценочной рамки высказывания средствами языка-приемника при переводе (на примере Озерного края), его значения для культуры Великобритании и экологической ситуации в этом регионе.

Ключевые слова: переводоведение, формирование экологического сознания, сенсбилизация, эмоциональный аспект экологического текста, Озерный край.

Изучение иностранных языков будущими специалистами в области экологии является одним из путей гуманизации естественно-научного знания, благодаря которому возможно формирование экологического сознания как индивидуального, так и общественного, что особенно важно на данном этапе, когда формируется единое мировое информационное пространство. Место, которое занимает иностранный язык в комплексном обучении будущих экологов, определяется необходимостью межкультурного общения как важной части работы мирового экологического сообщества. Ученые поставили себе целью сделать результаты природоохранных действий и теоретических изысканий в области защиты окружающей среды в разных странах понятными для широкого круга специалистов смежных наук и для неспециалистов, особенно для тех, кто принимает решения в министерствах, органах местного самоуправления, на производстве.

Студенты экологического факультета должны приобретать на занятиях по иностранному языку помимо аспектных знаний и речевых навыков навыки общения с учетом конкретного адресата, навыки оформления на иностранном языке эмоционально-оценочной [10] и дискурсивно-коммуникативной рамок высказывания. Можно говорить о специально ставящейся в ходе обучения задаче научить экологов держать внимание аудитории при сообщении результатов своего исследования на иностранном языке. В этом мы придерживаемся подхода к личности профессионала К.А. Абульхановой-Славской [1].

Информация по экологическим вопросам содержит элементы оценки и чувствования как важную составляющую, т.е. экологический текст всегда высокоэмотивен [12] вследствие специфики содержания и цели самой деятельности. В данном исследовании мы основываемся на теоретических положениях психологии

эмоций, выдвинутых в трудах В.К. Вилюнаса [8], и не рассматриваем терминологические тонкости различий между понятиями «экспрессивность», «оценочность», «модальность», «эмотивность» (см. обзор Л.Г. Бабенко [6]). Вопрос о коннотативных значениях слова и о тех элементах текста, которые выполняют эмотивную функцию в тексте, рассматривался нами в рамках исследования коннотативного поля текста [2].

Нередко текст и создается для того, чтобы пробудить у читателя (слушателя) эмоционально-оценочное отношение к новой для него проблеме, связанной с состоянием окружающей среды [13], или для того, чтобы переубедить его. Целью текста, причем нередко главной, становится навязывание определенного отношения к обсуждаемой проблеме, прививание определенного подхода к рассмотрению данной проблемы.

Мы будем использовать термин «сенсбилизация», устоявшийся во французском языке как эквивалент английского термина *awareness* для обозначения такой деятельности авторов текстов по экологии. Дело в том, что термин *awareness*, применяемый постоянно в англоязычных текстах экологической тематики, когда речь идет о привлечении внимания широкой общественности к вопросам защиты окружающей среды, используется прежде всего в нейрофизиологии [18] и обозначает готовность к восприятию, чувствованию, осознанию какого-либо события, предмета и, как следствие, комплекс чувственных переживаний, сопряженных с представлением этого события или предмета. При этом когнитивная составляющая может даже отсутствовать в сознании получателя информации, она не обязательна для создания того комплекса отражения действительности, который обозначен словом *awareness*.

Рассмотрим реализацию одного из краткосрочных проектов [11] по сенсбилизации студентов на материале иноязычных сведений о природоохранной деятельности в одном из регионов Англии — Озерном крае.

Первым шагом для выполнения поставленной задачи научить студентов выявлять и использовать эмоциональные составляющие ситуации является традиционная комплексная работа с материалом на занятии. Общая направленность этого этапа — создание субъективного отношения к проблеме каждого студента: «почувствуй сам, удивись сам, возмутись сам, порадуйся сам, осознай важность проблемы» (см. долговременный формирующий эксперимент Н.А. Беневольской [7]) и в то же время «представь, что и как чувствуют другие». Н.В. Витт [9] проводила серии экспериментального исследования «чувственного» («побудительного») уровня внутренней регуляции личности как субъекта иноязычной речевой деятельности и изучала внутренние условия в психике отдельного человека, которые определяют то, как именно на этого человека воздействуют системы отношений и норм общества. Можем ли мы, преподаватели, в практической педагогической деятельности влиять на этот уровень внутренней регуляции? Скорее нет, чем да, если речь идет о задуманном конкретном результате воздействия. И скорее да, чем нет, если речь идет об изменениях неопределенного характера. Желая повысить значимость события или предмета, преподаватель может «не попасть» и создать прямо противоположный эффект.

Мы предложили студентам прочесть сокращенную нами статью [26] об одном рекорде, занесенном в Книгу Гиннеса в 2004 г. — самом массовом декламировании стихотворного произведения в мире: более 250 тыс. детей в 1200 школах Англии одновременно прочли хором стихотворение Уильяма Вордсворта «Желтые нарциссы». Акция была организована Marie Curie Cancer Care Daffodil Campaign 2004 к 200-летию создания этого произведения. Сама статья содержала достаточно много эмоционально окрашенных единиц: *tremendously positive, this terrific event, famous, one of England's greatest poets, the public enjoyment of poetry, the charity was delighted that, fantastic, this innovative event, create treasured moments, create positive memories for cancer patients*. Среди подробностей, поразивших студентов, было и то, что Фонд Марии Кюри стремился набрать не менее 150 тыс. участников, чтобы это число напоминало о количестве онкологических больных в Великобритании. Затем студенты получили заметку на русском языке об этом же событии [21] и сравнили содержание и эмоциональную тональность текстов. Автор русского текста также подобрал немало эмоционально окрашенных единиц: *тихий и живописный край, нарциссы особенно поднимают настроение, эти слова удивительно точны, эта поэма никого не оставляет равнодушным*. Автор приводит положительное мнение литературоведа: «У него четкий ритм, оно проникает в сердце и западает в память, в нем какое-то необъяснимое волшебство». Однако студенты обнаруживают, что тональность другая, слишком много отрицательных эмоций: *многие мечтают убежать от стресса городов; современники упрекали «Озерную школу» в неумеренном романтизме; первая рецензия на «Желтые нарциссы» содержала слова «отвратительный и презренный»; Это никак не назовешь великим стихотворением, но в нем есть настоящее очарование, хотя оно носит отпечаток популизма; Эндрю Моушн говорит, что дети читали поэму с энтузиазмом, но ужасно невыразительно*.

В заметке отсутствует мотивация организаторов акции — сбор средств для помощи онкологическим больным. В этот момент преподаватель показывает студентам сообщение [23] в несколько строк о том, что в 2013 г. в акции The Great Daffodil Appeal приняло участие уже 7 миллионов англичан. Зато автор русской заметки правильно адресовал свой текст: он повысил значимость творчества Уильяма Вордсворта, напомнив, что А.С. Пушкин посвятил ему теплые строки. Преподаватель предоставляет полный текст сонета А.С. Пушкина 1830 г., так как в эпиграфе тот поставил слова У. Вордсворта «Не презирай сонета, критик» на английском языке: Scorn not the sonnet, critic. Wordsworth. Строфа «И в наши дни пленяет он поэта: / Вордсворт его орудием избрал, / Когда вдали от суетного света / Природы он рисует идеал» позволяют перейти к основной теме — краткой экологической характеристике Озерного края. После этого урок продолжается в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

На следующей неделе преподаватель раздает студентам стихотворение The Daffodils и некоторые его переводы на русский, выбранные произвольно.

Сначала обсуждаются необычное восприятие обычного полевого цветка поэтом-романтиком и переживания, которые у него вызывает природа. Затем построчно экологи сличают семантику оригинала и переводов. Цель упражнения —

вызвать недоумение, восхищение, возмущение способами передачи образов природы и философии произведения [14].

Экологи не обучаются переводу стихов, они должны почувствовать, тем не менее, насколько важна роль переводчика для достижения нужного эмоционального эффекта, они должны задуматься над силой формы.

В этом задании главное — сенсублизировать будущих экологов к проблеме обращенности текста: мы вводим понятия субъект-субъектной связи при общении, ответственности и эмоциональной насыщенности как характеристик текста, образа адресата в сознании автора текста, парадоксальности реакции реципиента.

<p><i>William Wordsworth DAFFODILS</i></p> <p><i>I wandered lonely as a cloud That floats on high o'er vales and hills, When all at once I saw a crowd, A host of golden daffodils, Beside the lake, beneath the trees, Fluttering and dancing in the breeze. Continuous as the stars that shine And twinkle on the Milky Way They stretched in never-ending line Along the margin of a bay; Ten thousand saw I at a glance, Tossing their heads in sprightly dance. The waves beside them danced, but they Outdid the sparkling waves in glee: A poet could not but be gay In such a jocund company. I gazed—and gazed—but little thought What wealth the show to me had brought. For oft, when on my couch I lie In vacant or in pensive mood, They flash upon that inward eye Which is the bliss of solitude, And then my heart with pleasure fills And dances with the daffodils.</i></p>	<p>Желтые нарциссы</p> <p>1. Как тучи одинокой тень, Бродил я, сумрачен и тих, И встретил в тот счастливый день Толпу нарциссов золотых. В тени ветвей у синих вод Они водили хоровод. Подобно звездному шатру, Цветы струили зыбкий свет И, колыхаясь на ветру, Мне посылали свой привет. Их были тысячи вокруг, И каждый мне кивал, как друг. Была их пляска весела, И видел я, восторга полн, Что с ней сравниться не могла Медлительная пляска волн. Тогда не знал я всей цены Живому золоту весны. Но с той поры, когда впотьмах Я тщетно жду прихода сна, Я вспоминаю о цветах, И, радостью осенена, На том лесистом берегу Душа танцует в их кругу.</p>
<p>2. Я брел как облачко весною Один, меж долом и горой. И вдруг увидел пред собою Нарциссов желтых целый рой — В тени деревьев у реки, Бриз волновал их лепестки. Толпясь, как звезды, что мерцают, Украшив дымкой небосвод, Они по берегу мелькают, Вдаль унося свой хоровод. Десятки тысяч их сплелись, Головки устремляя ввысь.</p>	<p>3. <i>Печальным реял я туманом</i> Среди долин и гор седых, Как вдруг очнулся перед станом, Толпой нарциссов золотых: Шатал и гнул их ветерок, И каждый трепетал цветок. Бесчисленны в своем мерцанье, Как звезды в млечности ночной, Они вились по очертанью Излучины береговой — Сто сотен охватил на глаз Пустившихся в веселый пляс.</p>

<p>Играя рядом, даже волны Не превзошли весельем их. Поэт! И ты задором полон В кругу нарциссов золотых, Бросая восхищенный взгляд На этот радостный парад. Когда усталый отдыхаю, И опечалится мой взор, Они в мечтах приносят стаей На смену скуке свой задор; И сердце радостью полно, Танцуя с ними заодно.</p> <p>4. <i>Моих печальных странствий путь</i> Был долог, скучен и высок. Я жизни смысл и жизни суть Постичь стремился и не смог... Но смысл и суть явились мне Не в облаках, а на земле! Внизу. У озера. Меж дров. Златых нарциссов хоровод. Не сердцем — взглядом лишь задев, Я в них глядел, как в небосвод — Накрыв собой земную грудь, Клубясь в ветрах, как Млечный Путь, Они, легко к земле склонясь, Как волн игривая гряда, Тотчас же в танце распрямясь, Кивая, звали... Но куда? Да, был тогда я сердцем глух... Умом ленив... Душою сух... Тогда мне было не дано Язык нарциссов понимать. Мне позже было суждено Понять. Услышать. Осознать... Теперь, как прежде, я — один. Шезлонг. Сигара. Плед. Камин... Сухое пламя вновь и вновь Тревожит память. Вихрь цветов — В нем жизнь, движение, любовь... И сердце рвется из оков! Но счастье — миг. Окончен бал. Я не имел, и... потерял...</p>	<p>Плясала и волна; резвее, Однако, был цветов задор, Тоску поэта вмиг развеял Их оживленный разговор, Но сердцу было невдогад, Какой мне в них открылся клад. Ведь ныне в сладкий час покоя Иль думы одинокий час Вдруг озарят они весною, Пред оком мысленным явясь, И сердцем я плясать готов, Ликуя радостью цветов.</p> <p>5. <i>Я брел один среди долин,</i> как облачко меж гор седых. Вдруг я заметил среди вершин ковер головок золотых. Там, трепеща у горных вод, плясал нарциссов хоровод. Их звездочки мне свет дарят, блестят, манят, как Млечный Путь. У озера, цветущий ряд колышет вод немую ртуть. Кивают мне, чаруя взгляд как десять тысяч солнц горят. Волна блестит цветам в ответ, но ярче разноцветный луг. Блаженством окрылен поэт, с природой разделив досуг! Смотрел на чудо и не знал, что я богатство обретал. В уединении, у стола я думой полон иль мечтой, Нарциссы, словно в зеркалах, Благословляют мой покой. И в сердце пляшет и поет их златоокий хоровод.</p>
--	--

После этого на экран (желательно с использованием мультимедийной аппаратуры) выводятся три видеозаписи чтения этого стихотворения на английском языке: преподавателя английского языка [24], любое на выбор (можно с музыкальным сопровождением, можно хоровое ученическое) и, наконец, шедевр Джереми Айронса (Jeremy Irons [25]), после прослушивания которого студенты непременно

но замирают от восторга, смешанного с ощущением сильной фрустрации — так может читать только английский джентльмен! Некоторые, как это и задумывалось при подготовке проекта, воспринимают это как личный вызов и прикладывают большие усилия для того, чтобы суметь имитировать эту непринужденную манеру при выполнении домашнего задания. Студенты должны прослушать дома любой отрывок одного понравившегося им исполнения и выучить за неделю наизусть несколько строк. Основание для такого задания сверх обычной программы — в общении с коллегами-ровесниками придется иногда вести не только разговоры по специальности, а они учили в школьную пору именно этот стих.

Домашнее задание на этот раз индивидуализировано и включает поиск информации в Интернете (выбор по желанию каждого) для создания презентации на следующей неделе (максимум 7—10 минут, можно совсем коротко) о принципах философии Ж.Ж. Руссо (300-летний юбилей которого отмечался в 2012 г.); о романтизме как направлении в живописи, музыке, литературе; о жизни У. Вордсворта [22]; об Озерном крае (несколько участников готовят сообщения об экологических проблемах региона, связанных с климатическими изменениями и человеческой деятельностью).

Заклочительное занятие, проводимое через неделю, полностью занято выполнением заданий проекта: конкурсом по декламации и докладами с презентацией перед группой. Цель урока, помимо закрепления речевых навыков и присвоения лингвокультурной информации, заключается в осознании того, что подготовленное дома (особенно по письменным источникам) сообщение трудно слушать, даже если материал подобран интересный. И следует научиться не «отвечать» терпеливо слушающему преподавателю, но говорить перед своими товарищами так, чтобы они понимали речь на иностранном языке, вслушивались, думали над сказанным, вступали в дискуссию.

Таким образом, описанный краткосрочный проект является лишь первой фазой большой работы по формированию навыков анализа и использования эмоциональной составляющей общения, в том числе научного. Отметим, что в сознание студентов вводится мысль о том, что содержание текста в сознании реципиента структурируется, осмысливается и одновременно переживается — это и есть эмоциональная составляющая.

Воспользуемся понятием эмоционального интеллекта (*emotional intelligence*), в 1990-х гг. предложенное П. Саловеем и Дж. Майером [19]. Оно не является строго научным (см. статью И.Н. Андреевой [5]), но используется при обучении будущих бизнесменов. Их учат воспринимать, понимать и управлять эмоциями, своими и чужими, в ходе профессионального общения, обращать внимание на эмоциональную подоплеку отношений (например, дать ответ на вопрос: данная эмоция — это причина поведения или следствие каких-то предыдущих событий?) и решать задачи мотивации в бизнесе [15], опираясь на свои эмоции. Если психологически эти позиции кажутся простыми, то реализация такого поведения требует тренировки. При обучении использованию эмоциональной составляющей ситуации молодые экологи могут проходить такой тренинг. На наш взгляд, в тексте экологической тематики лучше выражать свои эмоции меньше, чем хочется, нежели переборщить, особенно если речь идет об эмоциях страха (угроза жизни на земле,

опасности заражения почвы, воды и воздуха для генофонда человечества...). Наша позиция: воздействуйте на вашего слушателя (читателя), сенсibiliзируйте его к выбранной экологической проблеме, но оставляйте надежду на возможное улучшение положения [3]. «Застрашать» читателя не означает подвигнуть его на действия.

Занятия описанного типа подводят студентов экологического факультета к важному этапу их студенческой жизни: участию в международных студенческих конференциях экологического факультета на иностранных языках, проводимых ежегодно, а в дальнейшем, к умелому изложению результатов своих исследований на зарубежных научных конференциях.

Проведение проекта «Озерный край» вылилось в интересный доклад двух студентов под названием «Fostering ecological conscience» («Формирование экологического сознания») на студенческой конференции экологического факультета 2012 г. РУДН, заверенный словами благодарности поэтам Озерной школы: “Thanks to the poets! They commanded people respect to such a beautiful place. As a result, ecological care is becoming the main question in human life” [20. С. 666]. В том же сборнике опубликованы результаты другого проекта, «Экология сада» (на примере деятельности владельца замка Вилландри на Луаре), отраженного в совместной публикации авторов этой статьи и студентки 4-го курса [17] и двух научных статьях авторов данной статьи, представивших свои работы на Всеукраинской научно-практической конференции «Актуальные проблемы обучения иностранным языкам и переводу». В 2013 г. на занятиях по французскому языку была использована новая форма проекта с участием аспирантки кафедры искусствоведения МГУ. Обсуждались пути привлечения (сенсibiliзации) к проблемам экологии, конкретно к проблемам леса, тех людей, которых не трогает пропаганда «в лоб», но которые однако любят искусство. И через образы живой природы, использованные мастерами позднегоготической эпохи (цветы, лоза, листья, улитки, птицы, «лесные люди»), мы можем попытаться тронуть их души, дойти до их сердца, и тогда такие люди могут прийти к пониманию необходимости активных действий по охране природы [4; 16]. Для студентов-экологов было неожиданным, что архитектура предлагается как средство иллюстрации положений экологии, а не наоборот, как это бывает обычно в последнее время, когда ученые стремятся показать прикладное значение своих изысканий.

В заключение заметим, что русский язык не является рабочим языком на зарубежных форумах по экологии и общению происходит на иностранных языках.

Вся информация о деятельности международных организаций по вопросам экологии поступает практически одновременно с событием, поэтому оперативный доступ к ней открыт только специалистам, владеющим иностранными языками. Соответственно, студенты-экологи должны владеть необходимыми навыками поиска и понимания новой информации как для своей собственной деятельности так и для адекватной передачи смысла новых результатов исследований российскому экологическому сообществу.

И наконец, в чисто прикладном смысле иностранный язык необходим для написания многих дипломных работ: студенты опираются на непосредственное общение с зарубежными коллегами при анализе и интерпретации материала, иногда ученые из других стран могут стать соруководителями их дипломной работы.

Воспитательное воздействие (сенсбилизация студентов к экологическим проблемам) — это одна из важнейших целей преподавания иностранных языков на экологическом факультете.

Собственное отношение молодого эколога к изучаемой проблеме, его субъективная оценка обязательно будет включать эмоциональное отражение материала исследования, и он должен уметь это выразить.

Передача этой составляющей при переводе текста с одного языка на другой требует специальных упражнений по оформлению эмоционально-оценочной рамки высказывания средствами языка-приемника.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Абульханова-Славская К.А.* Типологический подход к личности профессионала. Психологические исследования проблемы формирования личности профессионала / Под ред. В.А. Бодрова. — М.: Ин-т психол. АН СССР, 1991.
- [2] *Авдошина М.Ю., Бурукина О.А., Жабо Н.И.* Индивидуальное коннотативное поле текста: проблемы перевода // Университетское переводоведение. Вып. 8: Материалы VIII юбилейной международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения», посвященной 100-летию со дня рождения А.В. Федорова. 19—21 октября 2006 г. — СПб., 2007. — С. 5—18.
- [3] *Авдошина М.Ю., Жабо Н.И.* Студенческая конференция на иностранных языках как компонент профессиональной подготовки экологов. Приоритетные направления в обучении иностранным языкам // Вестник Московского государственного лингвистического университета. — Вып. 12 (618). — 2011. — С. 130—141.
- [4] *Авдошина М.Ю., Жабо Н.И., Никитина М.А.* Сенсбилизация современных европейцев к проблемам леса через приобщение к позднеготическому искусству на примере предальптарной преграды jubé // Актуальные проблемы экологии и природопользования: Сб. науч. тр. — Вып. 15. — М.: Изд-во РУДН, 2013. — С. 520—527.
- [5] *Андреева И.Н.* Предпосылки развития эмоционального интеллекта // Вопросы психологии. — 2007. — № 5. — С. 57—65.
- [6] *Бабенко Л.Г.* Русская эмотивная лексика как функциональная система: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. — Свердловск, 1990.
- [7] *Беневольская Н.А.* Художественная деятельность как средство экологического воспитания младших школьников и подростков: Канд дисс. — М., 2010.
- [8] *Виллонас В.К.* Основные проблемы психологической теории эмоций // Психология эмоций. Тексты. — М.: Изд-во МГУ, 1984. — С. 3—29.
- [9] *Витт Н.В.* Эмоциональная регуляция речевого поведения // Вопросы психологии. — 1981. — № 4. — С. 60—69.
- [10] *Витт Н.В.* Речь и эмоции: Учебное пособие. — М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Горького, 1984.
- [11] *Жабо Н.И., Малахова Н.Н.* Эволюция проектной методики обучения // Искусство и образование. — 2008. — № 5. — С. 132—137.
- [12] *Жабо Н.И.* Юмор в тексте как способ формирования экологического сознания // Речевая деятельность. Языковое сознание. Общающиеся личности. XV международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Москва, 30 мая — 2 июня 2006. — Москва-Калуга: Эйдос, 2006. — С. 106—107.
- [13] *Жабо Н.И.* Яблоко: символ и знак // Проблеми зіставної семантики: Збірник наукових статей. — Вип. 8 / Відп. ред. Тараненко О.О. — Киев: Вид. центр КНЛУ, 2007. — С. 122—128.
- [14] *Изард К.Э.* Психология эмоций. — СПб.: Питер, 1999.

- [15] Ильин Е.П. Мотивация и мотивы. — СПб.: Питер, 2000.
- [16] Avdonina M., Nikitina M., Zhabo N. Education environnementale a la base des elements naturels de l'ornement du jube // Актуальные проблемы экологии и природопользования: Сб. науч. тр. — Вып. 15. — М.: Изд-во РУДН, 2013. — С. 649—653.
- [17] Avdonina M., Zhabo N., Makarova N. Innovations et technologies de pointe en matière de l'art des parcs et des jardins (sur l'exemple de Villandry) // Актуальные проблемы экологии и природопользования: Сб. науч. тр. — Вып. 14. — М.: Изд-во РУДН, 2012. — Ч. 2. — С. 610—616.
- [18] La Bar K.S., Disterhoft J.F. Conditioning, awareness, and the hippocampus // Hippocampus. — 1998. — Vol. 8, Issue 6. — P. 620—626.
- [19] Mayer J.D., Salovey P. Emotional intelligence and the construction and regulation of feelings // Applied and Preventive Psychology. — 1995. — 4. — P. 197—208.
- [20] Savkova N., Lutsenko E.I. Fostering ecological conscience // Актуальные проблемы экологии и природопользования: Сб. науч. тр. — Вып. 14. — М.: Изд-во РУДН, 2012. — Ч. 2. — С. 664—667.
- [21] URL: <http://podrobnosti.ua/kaleidoscope/2004/03/23/109556.html>
- [22] URL: http://www.lib.ru/INOOLD/WORDSWORD_W/wordsworth1_1.txt_with-big-pictures.html#2
- [23] URL: <http://www.mariecurie.org.uk/en-gb/fundraising-volunteering/great-daffodil-appeal>
- [24] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=EShsSLVhJ8M>
- [25] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=mQnyV2YWsto>
- [26] URL: <http://www.wallacehigh.org/news/wallace-wanders-lonely>

LITERATURA

- [1] Abul'xanova-Slavskaya K.A. Tipologicheskij podxod k lichnosti professionala. Psixologicheskie issledovaniya problemy formirovaniya lichnosti professionala / Pod red. V.A. Bodrova. — М.: In-t psixol. AN SSSR, 1991.
- [2] Avdonina M.Yu., Burukina O.A., Zhabo N.I. Individual'noe konnotativnoe pole teksta: problemy perevoda // Universitetskoe perevodovedenie. Vyp. 8. Materialy VIII yubilejnoj mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii po perevodovedeniyu «Fedorovskie chteniya», posvyashhennoj 100-letiyu so dnya rozhdeniya A.V. Fedorova, 19—21 oktyabrya 2006 g. — SPb.: Filologicheskij fakul'tet SPbGU, 2007. — S. 5—18.
- [3] Avdonina M.Yu., Zhabo N.I. Studencheskaya konferenciya na inostrannyx yazykax kak komponent professional'noj podgotovki e'kologov // Prioritetnye napravleniya v obuchenii inostrannym yazykam. Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta — Vyp. 12 (618) — М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. — С. 130—141.
- [4] Avdonina M.Yu., Zhabo N.I., Nikitina M.A. Sensibilizaciya sovremennyx evropejcev k problemam lesa cherez priobshhenie k pozdnegoticheskomu iskusstvu na primere predaltarnoj pregrady jubé // Aktual'nye problemy e'kologii i prirodopol'zovaniya: sb. nauch. tr. — Vyp. 15. — RUDN, 2013. — С. 520—527.
- [5] Andreeva I.N. Predposylki razvitiya e'mocional'nogo intellekta // Voprosy psixologii. — 2007. — № 5. — С. 57—65.
- [6] Babenko L.G. Russkaya e'motivnaya leksika kak funkcional'naya sistema: Avtoreferat diss. ... dokt. filol. nauk. — Sverdlovsk, 1990.
- [7] Benevol'skaya N.A. Xudozhestvennaya deyatel'nost' kak sredstvo e'kologicheskogo vospitaniya mladshix shkol'nikov i podrostkov: Kand diss. — М., 2010.
- [8] Vilyunas V.K. Osnovnye problemy psixologicheskoy teorii e'mocij // Psixologiya e'mocij. Teksty. — М.: Изд-во МГУ, 1984. — С. 3—29.
- [9] Vitt N.V. E'mocional'naya regulyaciya rechevogo povedeniya // Voprosy psixologii. — 1981. — № 4. — С. 60—69.

- [10] Vitt N.V. Rech' i e'mocii: uchebnoe posobie k speckursu po psixologii. — M.: Izd-vo MGPIIYa im. M. Toreza, 1984.
- [11] Zhabo N.I., Malaxova N.N. E'volyuciya proektnoj metodiki obucheniya // *Iskusstvo i obrazovanie*. — 2008. — № 5. — S. 132—137.
- [12] Zhabo N.I. Yumor v tekste kak sposob formirovaniya e'kologicheskogo soznaniya // *Rechevaya deyatel'nost'. Yazykovoe soznanie. Obshhayushhiesya lichnosti. XV mezhdunarodnyj simpozium po psixolingvistike i teorii kommunikacii*. Moskva, 30 maya — 2 iyunya 2006. — Moskva-Kaluga: Izd-vo E'idos, 2006. — S. 106—107.
- [13] Zhabo N.I. Yabloko: simvol i znak // *Problemi zistavnoi semantiki: Zbirnik naukovix statej*. — Vip. 8 / Vidp. red. O.O. Taranenko. — Kiev: Vid. centr KNLU, 2007. — S. 122—128.
- [14] Izard K.E'. Psixologiya e'mocij. — SPb.: Piter, 1999.
- [15] Il'in E.P. Motivaciya i motivy. — SPb.: Piter, 2000.
- [16] Avdonina M., Nikitina M., Zhabo N. Education environnementale a la base des elements naturels de l'ornement du jube // *Aktual'nye problemy e'kologii i prirodopol'zovaniya: sb. nauch. tr.* — Vyp. 15. — RUDN, 2013. — C. 649—653.
- [17] Avdonina M., Zhabo N., Makarova N. Innovations et technologies de pointe en matière de l'art des parcs et des jardins (sur l'exemple de Villandry) // *Aktual'nye problemy e'kologii i prirodopol'zovaniya: sb. nauch. tr.* — Vyp. 14. — RUDN, 2012. — Ch. 2 — S. 610—616.
- [18] La Bar K.S., Disterhoft J.F. Conditioning, awareness, and the hippocampus // *Hippocampus*. — 1998. — Vol. 8, Issue 6. — P. 620—626.
- [19] Mayer J.D., Salovey P. Emotional intelligence and the construction and regulation of feelings // *Applied and Preventive Psychology*. — 1995. — 4. — P. 197—208.
- [20] Savkova N., Lutsenko E.I. Fostering ecological conscience // *Aktual'nye problemy e'kologii i prirodopol'zovaniya: sb. nauch. tr.* — Vyp. 14. — RUDN, 2012. — Ch. 2. — S. 664—667.
- [21] URL: <http://podrobnosti.ua/kaleidoscope/2004/03/23/109556.html>
- [22] URL: http://www.lib.ru/INOOLD/WORDSWORD_W/wordsworth1_1.txt_with-big-pictures.html#2
- [23] URL: <http://www.mariecurie.org.uk/en-gb/fundraising-volunteering/great-daffodil-appeal/>
- [24] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=EShsSLVhJ8M>
- [25] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=mQnyV2YWsto>
- [26] URL: <http://www.wallacehigh.org/news/wallace-wanders-lonely/>

THE EMOTIONAL COMPONENT AS A SUBJECT OF EDUCATION IN PREPARING TRANSLATORS IN PROFESSIONAL COMMUNICATIONS

M.Y. Avdonina, N.I. Zhabo

Moscow State Linguistic University
Ostozhenka, 38, Moscow, Russia, 119034

Peoples' Friendship University of Russia
Podolskoye av., 8/5, Moscow, Russia, 113093

Awareness of students to environmental issues is one of the most important educational effects of teaching languages at the Faculty of Ecology. A personal attitude of the young environmentalist to a problem, his subjective assessment necessarily includes evaluational approach and emotional reflection of the research (we give the example of the Lake District cultural meaning and its ecological situation). He is to be able to express it in a foreign language. Transmitting this component in the target language when translating requires special exercises on attitudinal statements.

Key words: translation studies, cultivating ecological conscience, awareness, emotional aspect of ecological text, the Lake District.